



Czech Development Agency

Nerudova 3, 118 50 Prague 1
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225
www.czechaid.cz

Explanation of the Tender Documentation

No. 1

from 20 February 2019

for a Small-Scale Public Contract for Services

“Development of Detail Designs for Construction of New Water Supply Systems in Sidama Zone”

registered under the Ref. no. 279255/2019-ČRA

Contracting Authority:

Czech Republic—Czech Development Agency

Represented by: Ing. Pavel Frelich, Director

Address: Nerudova 3, 118 50 Praha 1, Czech

Republic

Company ID no.: 75123924

Bank connection: Czech National Bank, Na Příkopě

28, Praha 1, Czech Republic

Account no.: 0000-72929011/0710

(“Contracting Authority”)

The Contracting Authority received a request for explanation of the tender documentation (TD). Hereby, in accordance with chapter 9 of TD, the Contracting Authority answers this request and provides additional information on TD.

This explanation of the tender documentation will be sent to all the tenderers at the same time and published on the Contracting Authority website (www.czechaid.cz).

Question no. 1

Czech language (original form)

„Rádi bychom se zeptali, co se přesně rozumí, v tomto případě, pod pojmem „detail design“. Teoreticky, podle doslovného překladu by se mělo jednat o prováděcí projekt. Nicméně to, co se obecně v mezinárodních soutěžích považuje za „Detailed Design of a Rural Water Supply“, odpovídá v ČR rozšířené studii s rozpočtem + ZD.“

English language

“We would like to ask for the exact meaning of the term “detail design”. In application of literal translation, it shall refer to project documentation for construction implementation. However, when the term “Detailed Design of a Rural Water Supply” is used in international tenders, in the Czech Republic it corresponds to an extended study with a budget + a tender documentation.”

Answer to the question no. 1

English language

The Contracting Authority kindly asks the tenderer to read the tender documentation thoroughly: *“The Detail Designs ... must contain all documents essential for acquiring construction permits and all other permits necessary for the implementation of the construction of water supply systems in compliance with Ethiopian regulations.”*

Any comparison of the above mentioned with Czech customs and standards would be misleading.

Question no. 2

Czech language (original form)

„Ještě bychom chtěli vědět ohledně:

- *Specifikace rozsahu díla (délky vodovodních systému, použité materiály, kapacita zdrojů, kvalita vody před úpravou atd.)*
- *Jaké budou předány podklady pro projektanta – geodetické zaměření, ...“*

English language

“We would also like to ask for:

- Specification of the work scope (length of water supply systems, used materials, capacity of sources, water quality before treatment, etc.)*
- What supporting documents will be handed over to the designer – geodetic survey,...*”

Answer to the question no. 2

English language

Work scope is specified by Annex no. 1 to the tender documentation and its Attachments 1-5.

All available background information forms a part of the tender documentation. No other supporting documents will be handed over to the selected supplier; the geodetic survey must be carried out by the supplier as an integral and indivisible part of the subject-matter of the Contract.

Thank you for your understanding, we are looking forward to receiving your bids.